

ディオスクロイ (ギリシャ語Δίωσκούροι—ディオスクーロイ 英語Dioscuri)

使徒言行録 28 章 11 章に出現する言葉で、パウロのローマへの護送中、最後に乗船したアレキサンドリア籍の船印の名前。ゼウス(Zeus)とレダ(Leda)の双子の息子のカストル(Castor)とポルクス(Pollux)のことで、当時の船乗りの守護神とされていました。従って英語訳では Good News Bible(TEV)のように双子の兄弟(Twin Brothers)となっているものもあります。

以下、この章のいくつかの訳例をご紹介します。

“After three months we sailed away on a ship from Alexandria, called **"The Twin Gods,"** which had spent the winter in the island.”

(Good News Bible (TEV—Today’s English Version))

“After three months we sailed in an Alexandrian ship whose figurehead was **the Twin Brothers,** which had wintered at the island.”

(New King James Version)

“It was after three months’ stay there that we set sail in a ship which had wintered in the island, an Alexandrian ship with **the Twin Brothers [Castor and Pollux]** as its figurehead. (Amplified Bible)

“...and had **the Twin Sons of Zeus** for her figure-head...”

(TCNT—The Twentieth Century New Testament)

“...It was called **the Dioscuri, after the twin brothers Castor and Pollux...**”

(The New Testament: A New Translation (Olaf M. Norlie))

(参照文献)

BibleWorks10

ランダムハウス英和大辞典第2版

カラー新聖書ガイドブック—いのちのことば社